

بسم الله الرحمن الرحيم  
اسئلة مراجعة المحاضرة 1

[أسئلة مراجعة - ترجمة الانماط النصية - د- يحيى رابعة]

1) A certain language system has its own feature and norms that people use to .....with each other

- **communicate**
- speake
- translate
- product

2) a person who totally Knows the two languages ( Chinese and Arabic ) to transfer the meaning of this contract to you

- speaker
- **translator**
- originator
- author

3) the originator the text whether it is oral or written

- **author**
- speaker
- translator
- writer

4) the term "translation" can refer to : - the general subject field - the product ( the text that gad been translation) - the process ( the act of producing the translation According to

- **munday**
- 3-Brislin
- Newmark
- Farghal

5) Rendering the meaning of text into another language in the way that the author intended the text according to

- Farghal
- **Newmark**
- Brislin
- munday

6) translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target) according to

- munday
- **Brislin**
- Newmark
- Farghal

7) Translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another. according to

- **Farghal**
- Newmark
- Brislin
- munday

8) All the previous mentioned definitions of the term "translation" talk about two key words

- text& language
- **Transfer&meaning**
- product&process
- nothing

9) SL stand for : .....

- The language into which the ST is translated.
- **the language in which the ST is written.**
- The text which is a translation of the ST

10) TL stand for : .....

- **The language into which the ST is translated**
- the language in which the ST is written.
- The text which is a translation of the ST

11) TT stand for : .....

- **The text which is a translation of the ST.**
- the text requiring translation.
- the language in which the ST is written

12) ST stand for : .....

- **the text requiring translation.**

- the language in which the ST is written
- The text which is a translation of the ST.

13) According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the .....

- Text
- **Translation**
- Communication

14) In translation, SL refers to:

- Two languages
- Transfer of language
- **Source language**

15) In translation, TL refers to:

- two languages
- Transfer of language
- **Target language**

16) Any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.

- Target language
- **text**

17) the translators overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the ST, But before starting detailed translation. -

- text
- **Strategy**

بسم الله الرحمن الرحيم  
اسئلة مراجعة ترجمة الانماط النصية المحاضرة 2  
[أسئلة مراجعة - ترجمة الانماط - د- يحيى رابعة]

1) A short story is an example of a .....text

- 1. religious
- **2. literary**
- 3. technical
- 4. political

2) A religious text is like a .....

- **1- Quran Surah**
- 2- poem
- 3- short story
- 4- official speech

3) The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as a .....text

- 1. religious
- **2. literary**
- 3. technical
- 4. political

4) A certain text talking about a certain disease is considered as ..... text.

- 1. religious
- 2. literary
- **3. technical**
- 4. political

5) Katharina Reiss views the .....as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- 1- word
- 2- sentence
- **3- text**
- 4—phrase

6) A novel is an example of a -----text

- 1-religious



- **2-literary**
- 3-technical
- 4-informative

7) thesis abstract is an example of a -----text

- 1-religious
- 2-literary
- 3-technical
- **4-academic**

8) describing a certain disease is an example of a -----text

- 1-religious
- 2-literary
- **3-technical**
- 4-academic

بسم الله الرحمن الرحيم  
اسئلة مراجعة ترجمة الانماط النصية المحاضرة 3  
[أسئلة مراجعة - ترجمة الانماط النصية - د- يحيى ربابعة]

1) All texts are .....

- **1- different**
- 2- the same
- 3- argumentative
- 4- informative

2) We can distinguish between political and medical texts

- **1-True**
- 2- False

3) Identifying the text type is:

- 1-the definition of translation
- 2-the last step of translation
- **3- the first step of translation**
- 4-the title of translation

4) The first step to suitably translate a text is to :

- 1- determine the long and short sentences
- **2- identify the text type**
- 3- recognize the title

5) Hatim and Mason classified text types according to their

- **1- rhetorical purposes**
- 2- length of paragraphs
- 3- language functions

6) Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is

- 1- Argumentative
- 2- Expositive
- 3- instruction-based.
- **4- All the above**

7) Instruction without option includes texts such as .....

- **1- laws.**

- 2- Advertisement

8) Instruction with option includes texts such as.....

- 1- laws.

- **3- Advertisement**

9) Newmark depends on ..... functions of language to deal with text types

- **1- Buhler's**

- 2- Basil Hatim

- 3- Ian Mason

- 4- Katharina Riess

10) According to Buhler, there are three language functions:

- 1- Expressive

- 2- Informative

- 3- Vocative

- **4- All the above**

11) According to Newmark, serious imaginative literature, authoritative statements, autobiography, essays and personal correspondence are text types which are:

- **1- expressive**

- 2- vocative

- 3- informative

- 4- argumentative

12) According to Newmark, a textbook, a technical report, a scientific paper or agenda of a meeting are text types which are:

- 1- expressive

- 2- vocative

- **3- informative**

- 4-argumentative

13) According to Newmark, notices, publicity, propaganda, persuasive writing and advertisements are text types which is:

- 1- expressive

- **2- vocative**

- 3- informative

- 4-argumentative

14) The core of an expressive text type is:

- 1-the topic
- 2-the readership
- **3- the writer**

15) The core of an Informative text type is:

- **1-the topic**
- 2-the readership
- 3- the writer

16) The core of Vocative text type is:

- 1-the topic
- **2-the readership**
- 3-the writer

17) Katherina Reiss classified text types as follows:

- 1-Informative& Expressive
- 2-Operative& Audiomedial
- 3-Vocative
- **4-Both 1&2**

بسم الله الرحمن الرحيم  
أسئلة مراجعة ترجمة الانماط النصية المحاضرة 4  
[أسئلة مراجعة - ترجمة الانماط النصية - د- يحيى ربابعة]

1) 1. According to Reiss, in an informative text type the.....is the main focus of the communication.

- a) dimension
- **b) content**
- c) communication
- d) text type

2) 2. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is .....

- **a) logical**
- b) theoretical
- c) communicative
- d) numerical

3) 3- According to Reiss, in an Expressive the author uses the .....dimension of language

- **a) Aesthetic**
- b) Logical
- c) Dialogic
- d) Numerical

4) 4- According to Reiss, in an OperativeThe form of language is .....

- a) Aesthetic
- b) Logical
- **c) Dialogic**
- d) Numerical

5) 5-..... such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc.

- a) Operative
- b) Expressive
- **c) Audiomedial texts**
- d) Informative

6) 6- the reference work is the text variety which is the most fully .....

- a) **informative text type**
- b) operative text type
- c) expressive, form-focused type
- d) hybrid of types

7) 7- The poem is a highly.....

- a) informative text type
- b) operative text type
- c) **expressive, form-focused type**
- d) hybrid of types

8) 8- An advertisement the clearest.....

- a) informative text type
- b) **operative text type**
- c) expressive, form-focused type
- d) hybrid of types

9) 9-Sermon and biography are.....

- a) informative text type
- b) operative text type
- c) expressive, form-focused type
- d) **hybrid of types**

10) 10- The TT of .....should transmit the full referential or conceptual content of the ST

- a) **an informative text**
- b) an expressive text
- c) an operative text
- d) Audio-medial texts

11) 11- The TT of .....should transmit the aesthetic and artistic form of the ST.

- a) an informative text
- b) **an expressive text**
- c) an operative text
- d) Audio-medial texts

12) 12- The TT of .....should produce the desired response in the target text receiver.

- a) an informative text
- b) an expressive text
- **c) an operative text**
- d) Audio-medial texts

13) 13- .....require what Reiss calls the supplementary method, supplementing written words with visual images and music.

- a) an informative text
- b) an expressive text
- c) an operative text
- **d) Audio-medial texts**

14) 14- The TT of an informative text should transmit the full referential or conceptual content of the ST. The translation should be in....., without redundancy and with the use of explicitation when required.

- **a) plain prose**
- b) identifying method
- c) adaptive method
- d) supplementary method

15) 15- The TT of an expressive text should transmit the aesthetic and artistic form of the ST. The translation should use the....., with the translator adopting the standpoint of the ST author.

- a) plain prose
- **b) identifying method**
- c) adaptive method
- d) supplementary method

16) 16- The TT of an operative text should produce the desired response in the target text receiver. The translation should employ the .....creating an equivalent effect among TT readers.

- a) plain prose
- b) identifying method
- **c) adaptive method**
- d) supplementary method

17) 17- Audio-medial texts require what Reiss calls the....., supplementing written words with visual images and music.

- a) plain prose
- b) identifying method
- c) adaptive method
- **d) supplementary method**



بسم الله الرحمن الرحيم  
اسئلة مراجعة ترجمة الانماط النصية المحاضرة 5  
[أسئلة مراجعة - ترجمة الانماط النصية - د- يحيى ربابعة]

1) 1-The term “text type” is often used in a similar sense of .....

- a) **genre.**
- b) Feature
- c) Literary
- d) Category

2) 2-Dickins, Hervey and Higgins opted for using the term “genre” instead of .....

- a) **text type**
- b) Feature
- c) Literary
- d) Category

3) 3- Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of “genre” :

- a) Literary
- b) Religious
- c) Philosophical
- d) Empirical
- e) Persuasive
- f) **all the above**

4) 4- these texts concern a world autonomously but not controlled by the physical world outside

- a) **Literary Genres**
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

5) 5- these texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has its own realities and truths.

- a) Literary Genres
- b) **Religious Genres**
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

6) 6- These texts have a “world” of ideas.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- **c) Philosophical Genres**
- d) Empirical Genres

7) 7- These texts purports to deal with the real world as it is experienced by observers.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- **d) Empirical Genres**

8) 8- These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is: getting an audience to take a certain course of action, and perhaps explaining how to take it.

- **a) Persuasive Genres**
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

9) 9- Poetry, fiction and drama are part of .....genre.

- a) religious
- b) empirical
- **c) literary**
- d) persuasive

10) 10- With regard to religious genre, the author ..... to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.

- a) totally free
- b) partially free
- **c) not free**
- d) all mentioned

11) 11- .....is the best example of philosophical genres.

- **A) Pure mathematics**
- B) Scientific
- C) Technological

- D) Advertisements

12) 12- instruction manuals, laws, rules and regulations, propaganda leaflets, newspaper opinion columns and editorials, and advertisements, are examples of....

- a) **Persuasive Genres**

- b) Religious Genres

- c) Philosophical Genres

- d) Empirical Genres

13) 13- scientific and technological, are examples of....

- a) Persuasive Genres

- b) Religious Genres

- c) Philosophical Genres

- d) **Empirical Genres**

1) - small change

- **problem ..... wordplay**

- problem ..... cultural reference

- - problem ..... currency

- problem : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic.

2) £ 1.8 billion + - £750 + several hundred million pounds + -£ 300m

- problem ..... wordplay

- problem ..... cultural reference

- - **problem ..... currency**

- problem : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic.

3) Britain's " overcrowded, under-financed, under -planned and under maintained transport system"

- problem ..... wordplay

- problem ..... cultural reference

- - problem ..... currency

- **problem : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic.**

4) - urban congestion charges and taxes on non residential parking

- problem ..... wordplay

- problem ..... cultural reference

- - problem ..... currency

- problem : ( cultural reference ) This is a name of a place which is related to the British government headquarter.

- - **problem : (cultural reference )This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue.**

5) - Downing Street

- problem ..... wordplay

- problem ..... cultural reference

- - problem ..... currency

- - problem : (cultural reference ) This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue.

- **problem : ( cultural reference ) This is a name of a place which is related to the British government headquarter.**

#### 6) treasury

- problem ..... wordplay

- **problem ..... cultural reference**

- - problem ..... currency

- © problem : ( cultural reference ) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi.

#### 7) - deputy prime minister, John Prescott

- problem ..... wordplay

- problem : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic.

- - problem : (cultural reference ) This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue.

- © **problem : ( cultural reference**

#### 8) transport white paper

- problem ..... wordplay

- problem : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic.

- - problem : (cultural reference ) This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue.

- © **problem : ( cultural reference ) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi.**

#### 9) London First

- problem ..... wordplay

- problem : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic.

- problem : ( cultural reference ) This is a name of a place which is related to the British government headquarter.

- ❌ problem : ( cultural reference)

10) - London Underground

- problem ..... wordplay

- © problem : ( cultural reference ) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi.

- ❌ problem : ( cultural reference)

- o problem: ( cultural reference ) **This means of transport is not available in Saudi Arabia.**

11) - the transport department + local authorities

- problem ..... wordplay

- © problem : ( cultural reference ) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi.

- o problem: ( cultural reference ) This means of transport is not available in Saudi Arabia.

- ❓ **The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never means ministry**

1) deputy prime minister, John Prescott + the transport minister, Gavin Strang

- © problem : ( cultural reference ) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi. © parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. © procedure: This expression may suitably be translated through compensation. © equivalence of ( transport white paper) : ((قانون مشروع :الصفة يأخذ لم الحكومة تقدمه تقرير (الصفحة الأولى) :approved officially not is which government the by presented law a :translation back © الرسمية © back translation: A transport law بالنقل متعلق تقرير : ( transport white paper) equivalence of ( transport white paper) - ✕ problem : ( cultural reference) ✕ parameters : text functions, and readership's knowledge of source culture. ✕ procedure: Because there is a definition provided after the word in ST, the suitable choice ✕ "cultural borrowing " ✕ equivalence : فيرست لندن ✕ back translation: London First
- © problem : ( cultural reference ) © The parameters are: text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture procedures: calque and cultural borrowing ( transliterating ) because both concepts exist in British and Saudi system .When writing these names in Arabic letters, attention must be paid to the sound rules in the target language: the "p" sound will be written "ب" "----" " b ",the "v" will be replaced by "ف"----" "f" , and the "g" will be rendered as "ج". © equivalence نائب © back translation: the deputy prime minister John Prescott the transport minister Gavin Strang both

2) - London First

- © problem : ( cultural reference ) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi. © parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. © procedure: This expression may suitably be translated through compensation. © equivalence of ( transport white paper) : ((قانون مشروع :الصفة يأخذ لم الحكومة تقدمه تقرير (الصفحة الأولى) :approved officially not is which government the by presented law a :translation back © الرسمية © back translation: A transport law بالنقل متعلق تقرير : ( transport white paper) equivalence of ( transport white paper) - ✕ problem : ( cultural reference) ✕ parameters : text functions, and readership's knowledge of source culture. ✕ procedure: Because there is a definition provided after the word in ST, the suitable choice ✕ "cultural borrowing " ✕ equivalence : فيرست لندن ✕ back translation: London First
- © problem : ( cultural reference ) © The parameters are: text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture procedures: calque and cultural borrowing ( transliterating ) because both concepts exist in British and Saudi system .When writing these names in Arabic letters, attention must be paid to the sound rules in the target language: the "p" sound will be written "ب" "----" " b ",the "v" will be replaced by "ف"----" "f" , and the "g" will be rendered as "ج". © equivalence نائب © back translation: the deputy prime minister John Prescott the transport minister Gavin Strang both

### 3) transport white paper + transport bill

- © problem : ( cultural reference ) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi. © parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. © procedure: This expression may suitably be translated through compensation. © equivalence of ( transport white paper) : (قانون مشروع) تقرير تقدمه الحكومة لم يأخذ الصفة الرسمية © translation back :government the by presented law a :translation back © equivalence of ( transport white paper) : بالنقل متعلق تقرير © back translation: A transport law

- ∅ problem : ( cultural reference) ∅ parameters : text functions, and readership's knowledge of source culture. ∅ procedure: Because there is a definition provided after the word in ST, the suitable choice ∅ "cultural borrowing" ∅ equivalence : فيرست لندن ∅ back translation: London First

- © problem : ( cultural reference ) © The parameters are: text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture procedures: calque and cultural borrowing ( transliterating ) because both concepts exist in British and Saudi system .When writing these names in Arabic letters, attention must be paid to the sound rules in the target language: the "p" sound will be written "ب" ---- " b " ,the "v" will be replaced by "ف" ---- "f" , and the "g" will be rendered as "ج". © equivalence نائب رئيس الوزراء جون بريسكوت وزير النقل جيفن سترانغ © translation back :John minister prime deputy the Precostt the transport minister Gavin Strang both

### 4) central and outer London

- ∅ problem : ( cultural reference) ∅ parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. ∅ procedure: The name of the city " London" is known and used by Arabs and can be borrowed .The rest of the expression may be literally translated so I opted for combination between cultural borrowing and literal translation. ∅ equivalence : لندن ضواحي و وسط ∅ back translation: central and suburban of London

- o problem: ( cultural reference ) This means of transport is not available in Saudi Arabia. o parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: People in Saudi Arabia heard about that through Egyptian media where "underground" is widely used and named الأنفاق مترو (cultural borrowing and lexical creation). o equivalence أنفاق مترو Metro London :translation back o لندن

- o problem: cultural reference o parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: I used communicative translation because the word " rail " in English isn't used in Arabic. o equivalence : الحديد سكة خدمة تدير مؤسسة : o back translation: a corporation for running rail services

### 5) - London Underground

- ∅ problem : ( cultural reference) ∅ parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. ∅ procedure: The name of the city " London" is known and used by Arabs and can be borrowed .The rest of the expression may be literally translated so I opted for combination between cultural borrowing and literal translation. ∅ equivalence : لندن ضواحي و وسط ∅ back translation: central and suburban of London

- o problem: ( cultural reference ) This means of transport is not available in Saudi Arabia. o



**parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.**  
**o procedure: People in Saudi Arabia heard about that through Egyptian media where**  
**"underground" is widely used and named الأنفاق مترو (cultural borrowing and lexical creation).**  
**o equivalence أنفاق مترو o back translation: London Metro**

- o problem: cultural reference o parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: I used communicative translation because the word " rail " in English isn't used in Arabic. o equivalence : السكة الحديدية خدمة تدير مؤسسة o back translation: a corporation for running rail services

## 6) - new Rail Authority

- o problem : ( cultural reference) o parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: The name of the city " London" is known and used by Arabs and can be borrowed .The rest of the expression may be literally translated so I opted for combination between cultural borrowing and literal translation.

- o problem: ( cultural reference ) This means of transport is not available in Saudi Arabia. o parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: People in Saudi Arabia heard about that through Egyptian media where "underground" is widely used and named الأنفاق مترو (cultural borrowing and lexical creation). o equivalence أنفاق مترو  
 Metro London :translation back o لندن

- o problem: cultural reference o parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: I used communicative translation because the word " rail " in English isn't used in Arabic. o equivalence : السكة خدمة تدير مؤسسة  
 services rail running for corporation a :translation back o الحديد

## 7) - Britain's " overcrowded, under-financed, under -planned and under maintained transport system"

- o The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never means ministry . It is translated as " وزارة " back translated as " ministry ".  
 "Local authorities" : calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia. o equivalence of ( department ) : وزارة o back translation: ministry o equivalence of ( local authority ) : المحلية السلطات o back translation: local authority

- - problem : ( cultural reference ) This is a name of a place which is related to the British government headquarter. - parameters: cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. - procedure: This word is to be rendered by definition. - equivalence - البريطانية الحكومة مقر - back translation: the British Government headquarters

- - problem : (cultural reference )This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue. - The parameters I used are: functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture. - procedure: The concept itself does not exist . The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used. - equivalence: رسوم  
 :translation back - الاختناقات المرورية و الضرائب المفروضة على الزوار لاستخدام المواقف غير السكنية للسيارات . - fees imposed at the time of traffic junk and taxes imposed on visitors for using non residential parks.

The equivalent of " road charges and parking taxes" is رسوم الطرق استخدام رسوم : fees for using roads and parking

- - **problem** : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic. - **parameters** : Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken into consideration. - **procedure**: substitution - equivalence النقل نظام system transport British the :translation back - الصيانة والتخطيط والتمويل وقيل الازدحام والبريطاني شديد الازدحام وقيل التمويل والتخطيط والصيانة - which is overcrowded and lacks for finance, planning and maintenance.

8) - urban congestion charges and taxes on non residential parking + - road charges and parking taxes

- [?] The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never means ministry . It is translated as " وزارة " back translated as " ministry ". [?] "Local authorities" : calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia. [?] equivalence of ( department ) : وزارة [?] back translation: ministry [?] equivalence of ( local authority ) : المحلية السلطات [?] back translation: local authority

- - **problem** : ( cultural reference ) This is a name of a place which is related to the British government headquarter. - **parameters**: cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. - **procedure**: This word is to be rendered by definition. - equivalence البريطانية الحكومة مقر - back translation: the British Government headquarters

- - **problem** : (cultural reference )This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue. - **The parameters I used are**: functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture. - **procedure**: The concept itself does not exist . **The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used.** - equivalence: غير المواقف لاستخدام الزوار على المفروضة الضرائب والمرورية الاختناقات رسوم imposed taxes and junk traffic of time the at imposed fees :translation back - . السكنية للسيارات . on visitors for using non residential parks. The equivalent of " road charges and parking taxes" is رسوم الطرق استخدام رسوم : fees for using roads and parking

- - **problem** : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic. - **parameters** : Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken into consideration. - **procedure**: substitution - equivalence التمويل وقيل الازدحام شديد البريطاني النقل نظام for lacks and overcrowded is which system transport British the :translation back - الصيانة والتخطيط والتمويل وقيل الازدحام والبريطاني شديد الازدحام وقيل التمويل والتخطيط والصيانة - finance, planning and maintenance.

9) - Downing Street

- [?] The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never means ministry . It is translated as " وزارة " back translated as " ministry ". [?] "Local authorities" : calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia. [?] equivalence of ( department ) : وزارة [?] back translation: ministry [?] equivalence of ( local authority ) : المحلية السلطات [?] back translation: local authority

- - problem : ( cultural reference ) This is a name of a place which is related to the British government headquarter. - parameters: cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. - procedure: This word is to be rendered by definition. - equivalence الحكومة مقر headquarters Government British the :translation back - البريطانية

- - problem : (cultural reference )This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue. - The parameters I used are: functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture. - procedure: The concept itself does not exist . The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used. - equivalence: رسوم الاختناقات المرورية و الضرائب المفروضة على الزوار لاستخدام المواقف غير السكنية للسيارات . :translation back fees imposed at the time of traffic junk and taxes imposed on visitors for using non residential parks. The equivalent of " road charges and parking taxes" is رسوم الطرق استخدام رسوم back-translated as : fees for using roads and parking

- - problem : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic. - parameters : Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken into consideration. - procedure: substitution - equivalence التمويل و قليل الازدحام شديد البريطاني النقل نظام :translation back والتخطيط و الصيانة - for lacks and overcrowded is which system transport British the finance, planning and maintenance.

10) - the transport department + local authorities

- [?] The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never means ministry . It is translated as " وزارة " back translated as " ministry ". [?] "Local authorities" : calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia. [?] equivalence of ( department ) : وزارة [?] back translation: ministry [?] equivalence of ( local authority ) : السلطات authority local :translation back [?] المحلية

- - problem : ( cultural reference ) This is a name of a place which is related to the British government headquarter. - parameters: cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. - procedure: This word is to be rendered by definition. - equivalence البريطانية الحكومة مقر - back translation: the British Government headquarters

- - problem : (cultural reference )This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue. - The parameters I used are: functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture. - procedure: The concept itself does not exist . The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used. - equivalence: رسوم الاختناقات المرورية و الضرائب المفروضة على الزوار لاستخدام المواقف غير السكنية للسيارات . :translation back fees imposed at the time of traffic junk and taxes imposed on visitors for using non residential parks. The equivalent of " road charges and parking taxes" is رسوم الطرق استخدام رسوم back-translated as : fees for using roads and parking

- - problem : ( grammatical equivalence ) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic. - parameters : Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken

into consideration. - procedure: substitution - equivalence التمويل وقليل الازدحام شديد البريطاني النقل نظام  
for lacks and overcrowded is which system transport British the :translation back - الصيانة والتخطيط و المالية -  
finance, planning and maintenance.

#### 11) - the chancellor + treasury

- - problem ..... cultural reference - parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture - procedure: The two terms mentioned above have specific connotations in the British financial system which appears to be sophisticated when compared to the Saudi system which refers only to the minister and ministry of finance. Both of the terms will be substituted to compensate the loss. - equivalence : 1. chancellor وزير المالية 2. Treasury المالية 1. Finance of Minister 2. Finance of Ministry

- - the problem ..... wordplay - parameters : functions of the ST and the TT function of the pun This word may have two meanings :the first one is ( the 25% increase which is a slight change ) meaning the amount of money ,1.8 billion, is relatively like a small change as far as the huge budget of the government is concerned while the second is (coins with low value). - equivalence : تغيير بسيط - back translation: simple change

#### 12) - small change

- - problem ..... cultural reference - parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture - procedure: The two terms mentioned above have specific connotations in the British financial system which appears to be sophisticated when compared to the Saudi system which refers only to the minister and ministry of finance. Both of the terms will be substituted to compensate the loss. - equivalence : 1. chancellor وزير المالية 2. Treasury المالية - back translation: 1. Minister of Finance 2. Ministry of Finance

- - the problem ..... wordplay - parameters : functions of the ST and the TT function of the pun This word may have two meanings :the first one is ( the 25% increase which is a slight change ) meaning the amount of money ,1.8 billion, is relatively like a small change as far as the huge budget of the government is concerned while the second is (coins with low value). - equivalence : تغيير بسيط - back translation: simple change

بسم الله الرحمن الرحيم  
كويز ترجمة الانماط النصية المحاضر 10

[أسئلة مراجعة - ترجمة الانماط النصية - د- يحيي رابعة]

1) ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك The above sentence given the for translation best is:

- The King threw a speech on the Eid occasion

c) The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.

- d) The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

2) "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers." The best translation for this text is

a) الفضيل الشهر وقيام وبصيام المبارك الفطر بعيد أهنئكم

c) الليلية الصلوات خصوصاً الفضيل الشهر وقيام الناجح رمضان شهر وبصيام المبارك الفطر بعيد أهنئكم

d) رمضان شهر وبصيام المبارك الفطر بعيد أهنئكم

3) A wide range of very different , often stunning natural environment that are easily accessible and virtually undiscovered by the tourism industry

فضلا عن البيئات الطبيعية المتنوعة

- وهناك مجموعة واسعة ومختلفة من البيئات الطبيعية سهل الوصول إليها و غير مكتشفة من صناعة السياحة

4) جرش مدينة الالف عمود

jerash the grandeur of Imperial Roma -

- jerash the city of thousand columns

5) وادي رم المغمورة في احضان الطبيعة

- Wadi Rum which is surrounded by nature

Wadi Rum where you will find adventure -

6) guaranteed sunshine for eight months of year

طقس ملائم لمدة ثمان اشهر في السنة

- طقس مشمس لمدة ثمان اشهر في السنة

7) ايها الاخوة الكرام في مشارق الارض ومغاربها السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

brother all over the world peace, mercy and blessings of Allah be upon you -

- Dear generous brothers in the eastern and western parts of the Earth.





1) Allowed characters A to Z, a-z, 0 to 9

الاحرف و الارقام المسموحة A الى Z ، a الى z ، 0 الى 9 . -

- كلمة السر يمكن ان يتكون من احرف كبيرة و صغيرة

- كلمة السر يجب ان يكون بالأحرف الانجليزية فقط

- كلمة السر يجب ان لا تكون اقل من 8 خانات او اكثر من 14 خانة

2) The password can be a combination of upper and lower case characters.

- الاحرف و الارقام المسموحة A الى Z ، a الى z ، 0 الى 9 . -

كلمة السر يمكن ان يتكون من احرف كبيرة و صغيرة -

- كلمة السر يجب ان يكون بالأحرف الانجليزية فقط

- كلمة السر يجب ان لا تكون اقل من 8 خانات او اكثر من 14 خانة

3) The password should comprise of English characters only.

- الاحرف و الارقام المسموحة A الى Z ، a الى z ، 0 الى 9 . -

- كلمة السر يمكن ان يتكون من احرف كبيرة و صغيرة

كلمة السر يجب ان يكون بالأحرف الانجليزية فقط -

- كلمة السر يجب ان لا تكون اقل من 8 خانات او اكثر من 14 خانة

4) The password should be minimum 8 characters and maximum 14 characters

- الاحرف و الارقام المسموحة A الى Z ، a الى z ، 0 الى 9 . -

- كلمة السر يمكن ان يتكون من احرف كبيرة و صغيرة

- كلمة السر يجب ان يكون بالأحرف الانجليزية فقط

كلمة السر يجب ان لا تكون اقل من 8 خانات او اكثر من 14 خانة -

5) Password should be a combination of alphabets and numeric.

كلمة السر يجب ان تتكون من حروف و أرقام -

- شروط كلمة السر:

- الاحرف و الارقام المسموحة A الى Z ، a الى z ، 0 الى 9 . -

- اسم المستخدم يمكن ان يتكون من احرف كبيرة و صغيرة

6) Password rules:

- كلمة السر يجب ان تتكون من حروف و أرقام

شروط كلمة السر: -

- الاحرف و الارقام المسموحة A الى Z ، a الى z ، 0 الى 9.
- اسم المستخدم يمكن ان يتكون من احرف كبيرة و صغيرة

#### 7) Allowed characters A to Z, a-z, 0 to 9

- كلمة السر يجب ان تتكون من حروف و أرقام
- شروط كلمة السر:
- الاحرف و الارقام المسموحة A الى Z ، a الى z ، 0 الى 9.
- اسم المستخدم يمكن ان يتكون من احرف كبيرة و صغيرة

#### 8) User ID can be a combination of upper and lower case characters.

- كلمة السر يجب ان تتكون من حروف و أرقام
- شروط كلمة السر:
- الاحرف و الارقام المسموحة A الى Z ، a الى z ، 0 الى 9.
- اسم المستخدم يمكن ان يتكون من احرف كبيرة و صغيرة

#### 9) User ID should comprise of English characters only.

- اسم المستخدم يجب ان يكون بالأحرف الانجليزية فقط
- اسم المستخدم يجب ان لا يكون اقل من 8 خانات ولا أكثر من 20 خانة
- اسم المستخدم يجب ان يتكون من حروف و أرقام
- عزيزي العميل

#### 10) User ID should be minimum 8 and maximum 20 characters

- اسم المستخدم يجب ان يكون بالأحرف الانجليزية فقط
- اسم المستخدم يجب ان لا يكون اقل من 8 خانات ولا أكثر من 20 خانة
- اسم المستخدم يجب ان يتكون من حروف و أرقام
- عزيزي العميل

#### 11) User ID should be a combination of Alphabets and Numeric

- اسم المستخدم يجب ان يكون بالأحرف الانجليزية فقط
- اسم المستخدم يجب ان لا يكون اقل من 8 خانات ولا أكثر من 20 خانة
- اسم المستخدم يجب ان يتكون من حروف و أرقام
- عزيزي العميل

#### 12) Dear Valued Customer

- اسم المستخدم يجب ان يكون بالأحرف الانجليزية فقط
- اسم المستخدم يجب ان لا يكون اقل من 8 خانات ولا أكثر من 20 خانة
- اسم المستخدم يجب ان يتكون من حروف و أرقام



عزیزى العمیل -